

EL APORTE DE DON ADOLFO CONSTENLA UMAÑA EN CUANTO A LAS DESCRIPCIONES GRAMATICALES Y LOS CORPUS PUBLICADOS EN LENGUAS INDOCOSTARRICENSES

Haakon Stensrud Krohn

Resumen

Este artículo es una presentación de las descripciones gramaticales y las obras de literatura oral transcrita en las lenguas indígenas de Costa Rica publicadas por el Dr. Adolfo Constenla Umaña. Además de señalar la importancia de estos trabajos para el conocimiento general de las lenguas indocostarricenses, el artículo la gran utilidad que tienen para futuros análisis lingüísticos.

Palabras clave: Adolfo Constenla Umaña, lingüística chibchense, lenguas indígenas de Costa Rica, descripciones gramaticales, literatura oral transcrita.

Abstract

This paper is a presentation of the grammatical descriptions and the works that include transcribed oral literature in the indigenous languages of Costa Rica published by Dr. Adolfo Constenla Umaña. In addition to addressing the importance of these works for the general knowledge of Indocostarican languages, it highlights their how useful they are for future linguistic analyses.

Key words: Adolfo Constenla Umaña, chibchan linguistics, indigenous languages of Costa Rica, grammatical descriptions, transcribed oral literature.

1. Introducción

A mí me corresponde hablar brevemente sobre los aportes del doctor Adolfo Constenla en cuanto a las descripciones gramaticales y los textos en lenguas indocostarricenses publicados. Para empezar, puedo contar que yo conocí a don Adolfo hace unos cuatro años y medio, cuando me vine a estudiar a la Universidad de Costa Rica y matriculé el curso de malecu (o guatuso), que él impartía. Nunca había escuchado de él, pero me di cuenta muy pronto de que se trataba de un lingüista excepcional. Además de que cada semana nos compartía su enorme conocimiento acerca de la lengua y la cultura malecu y que aprendí más malecu de lo que me había imaginado que se podía

Universidad de Costa Rica

<hkrohn@gmail.com>

Recepción: 26/05/2014- Aceptación: 30/05/2014

aprender de una lengua totalmente nueva en un solo semestre, me impresionaron los detalles y la extensión del material didáctico, que en su totalidad había sido desarrollado por él.

2. Descripciones gramaticales

La verdad es que los aportes de don Adolfo respecto a los trabajos descriptivos de lenguas indocostarricenses, no solo del malecu, sino también de otras lenguas chibchenses, han sido de carácter imprescindible. Su primera publicación, su tesis de licenciatura de 1975, marcó el paso de lo que vendría posteriormente. Esta consiste en una gramática de la lengua malecu, muy comprensiva y realmente impresionante, sobre todo si se toma en cuenta que se trata de una tesis de licenciatura de una lengua, en ese entonces, casi indocumentada. El malecu se convertiría en una de las grandes especialidades de don Adolfo, y en las décadas siguientes publicó una serie de artículos (1982a, 1982b, 1983, 1985, 1986a, 1990, 1995) relacionados con todos los aspectos de este idioma, hasta que en 1998 sacó una nueva gramática revisada. La gran mayoría de las publicaciones que existen acerca de la gramática malecu son de él, y cuando otros lingüistas trabajamos con el tema, siempre partimos de sus descripciones. Como el malecu es una lengua en peligro, con bajas posibilidades de sobrevivir el presente siglo, estas gramáticas siempre van a constituir referencias principales.

También para el bribri, don Adolfo ha brindado aportes importantes en lo que son las descripciones gramaticales. En 1978 y 1979, publicó, junto con Enrique Margery, dos libros que constituyen un curso básico de esta lengua y que, al mismo tiempo, se convirtieron en la gramática más extensa del bribri en ese momento. Además, en 1998, con el coautor Feliciano Elizondo Figueroa, sacó un nuevo curso de bribri, el cual es otra obra importante sobre este tema.

Asimismo, publicó en 2007 una descripción de la fonología y la morfosintaxis del térraba. Esta se basa en entrevistas con varios de los últimos hablantes de esta variedad lingüística, que hoy se considera extinta. Claro está que dicho trabajo fue llevado a cabo justamente a tiempo, y que si no fuera por estos esfuerzos, además de los de don Mario Portilla, el otro que ha trabajado mucho con esta lengua, el térraba habría desaparecido casi sin dejar testimonios.

3. Publicaciones de textos

Ahora bien, los aportes de don Adolfo Constenla a la lingüística chibchense no consiste únicamente en descripciones gramaticales, sino también en una serie de publicaciones de literatura oral transcrita, principalmente en malecu y boruca. Para empezar con el malecu, don Adolfo ha publicado varias narraciones tradicionales en

diversos artículos (1986a, 1991, 1992, 1999, 2003) de temas como las uniones entre los humanos y los animales, los profetas del cataclismo y los ogros. Además, en 1993, en colaboración con Eustaquio Castro y Antonio Blanco, sacó un libro con once narraciones en malecu que abordan los temas de la transformación de la tierra, los dioses, y el bien y el mal. Por último, hace dos años, publicó un nuevo libro con literatura oral en esta lengua, con el título *Pláticas sobre felinos*, con un total de 25 textos relacionados con estos animales. Dicho libro también viene con un CD con todos los textos narrados por un hablante nativo.

En lo que respecta al boruca, Constenla publicó el libro *Leyendas y tradiciones borucas*, con el coautor Espíritu Santo Maroto, en 1979 (republicado en 2011), además de cuatro narraciones tradicionales en un artículo en 1986, y en 2011 salió el segundo tomo de *Leyendas y tradiciones borucas*. En cuanto al bribri, don Adolfo difundió un libro de poesía bribri en 2006. Aparte de todas estas narraciones mencionadas, publicó en 1996 el libro *Poesía tradicional indígena costarricense*, en el que se incluyen textos de arte verbal en los idiomas malecu, bribri, cabécar, boruca, térraba, nove y bocotá.

Si las gramáticas son importantes para la documentación de las lenguas chibchas, también lo es la publicación de textos en estos idiomas. Además de ser testimonios invaluableles de la cosmovisión, la mitología y la cultura general de los pueblos originarios de este país, quedan como fuentes estupendas para futuros análisis lingüísticos que quieran ahondar en temas más específicos. Cuando los últimos hablantes de una lengua fallecen, lo que nos queda son los textos transcritos y, de esta manera, siempre tendremos material disponible para analizar. En el caso del boruca, considerada una lengua obsoleta, es probable que las narraciones ya publicadas sean las mejores fuentes que jamás tendremos disponibles. Además, la inclusión de audio con los textos grabados, como en el último libro de don Adolfo, constituye un recurso adicional que podría utilizarse en trabajos de corte fonológico.

Lo que ayuda muchísimo a la hora de utilizar estos textos como corpus para análisis lingüísticos es que don Adolfo siempre incluye tres versiones del mismo texto: el original tal como fue contado por el informante, una traducción libre al español y una traducción literal morfemática. De esta manera, los textos pueden ser utilizados también por los que no tienen un conocimiento profundo de la lengua en cuestión.

Como un ejemplo de la gran utilidad de estos textos, puedo resaltar mi propia tesis de maestría (Krohn 2012), la cual parte del hecho de que las gramáticas existentes del malecu, aunque son muy detalladas, se enfocan más que nada en el nivel intraclausal. Es decir, describen la morfosintaxis a nivel de la cláusula, y prestan menos atención a los fenómenos gramaticales que dependen de las relaciones entre las diferentes cláusulas. Por eso, en mi tesis me basé en las narraciones sobre la transformación de la tierra en malecu, para llevar a cabo un estudio del mantenimiento de las referencias discursivas, tanto anafóricas como catafóricas, o sea, un análisis de cómo se expresan

los diferentes participantes discursivos a lo largo de los textos. Las narraciones transcritas constituyen una fuente excelente para este tipo de trabajo justo porque son textos coherentes y cohesivos, no solo cláusulas sueltas. De esta manera vemos cómo estas lenguas pueden estudiarse de manera detallada, sin la necesidad de consultar a informantes, gracias a don Adolfo y a los otros que hacen estos textos disponibles.

Bibliografía

- Barrantes, Ramiro, María Eugenia Bozzoli y Patricia Gudiño (eds.). 1986. *Memoria del Primer Simposio Científico sobre Pueblos Indígenas de Costa Rica*. San José: MOPT e Instituto Geográfico de Costa Rica.
- Constenla Umaña, Adolfo. 1975. *La lengua guatusa: fonología, gramática y léxico*. Tesis de licenciatura: Universidad de Costa Rica.
- _____. 1982a. “Algunos aspectos de la etnografía del habla de los indios guatusos”. En: *Estudios de Lingüística Chibcha* I: 5-31.
- _____. 1982b. “Sobre la construcción ergativa en la lengua guatusa”. En: *Revista de Filología y Lingüística* VIII (1-2): 97-101.
- _____. 1983. “Descripción del sistema fonemático del guatuso”. En: *Revista de Filología y Lingüística* IX (1): 3-19.
- _____. 1985. “La voz antipasiva en guatuso”. En: *Estudios de Lingüística Chibcha* V: 85-95.
- _____. 1986a. “La función de una alternancia gramatical guatusa en el discurso narrativo tradicional”. En: Barrantes, Bozzoli y Gudiño: 119-127.
- _____. 1986b. “Textos bilingües de cuatro narraciones tradicionales borucas”. En: *Revista de Filología y Lingüística* XII (1): 79-101.
- _____. 1990. “Morfología derivativa guatusas”. En: *Estudios de Lingüística Chibcha* IX: 81-122.
- _____. 1991. “Tres textos guatusos del ciclo narrativo de las uniones con los animales”. En: *Estudios de Lingüística Chibcha* X: 101-119.
- _____. 1992. “Hagiografía y antihagiografía en la tradición oral guatusa”. En: *Revista de Filología y Lingüística* XVIII (1): 83-124.
- Constenla Umaña, Adolfo. 1995. “Onomástica guatusa”. En: *Estudios de Lingüística Chibcha* XIV: 41-88.
- _____. 1996. *Poesía tradicional indígena costarricense*. San José: Editorial de la Universidad de Costa Rica.
- _____. 1998. *Gramática de la lengua guatusa*. Heredia: Editorial de la Universidad Nacional.

- _____. 1999. "El respecto a la vida animal en la tradición oral guatusa". En: *Revista de Filología y Lingüística XXV* (2): 119-133.
- _____. 2003. "Dos textos guatusos sobre los profetas del cataclismo". En: *Estudios de Lingüística Chibcha XXII*: 61-128.
- _____. 2006. *Poesía bribri de lo cotidiano*. San José: Editorial de la Universidad de Costa Rica.
- _____. 2007. *La lengua de Térraba*. San José: Editorial de la Universidad de Costa Rica.
- _____. 2011. *Leyendas y tradiciones borucas. Tomo II*. San José: Editorial de la Universidad de Costa Rica.
- Constenla Umaña, Adolfo y Espíritu Santo Maroto. 1979. *Leyendas y tradiciones borucas*. San José: Editorial de la Universidad de Costa Rica.
- _____. 2011. *Leyendas y tradiciones borucas. Tomo I*. San José: Editorial de la Universidad de Costa Rica.
- Constenla Umaña, Adolfo y Enrique Margery Peña. 1978. *Bribri I*. San José: Departamento de Publicaciones de la Universidad de Costa Rica.
- _____. 1979. *Bribri II*. San José: Departamento de Publicaciones de la Universidad de Costa Rica.
- Constenla Umaña, Adolfo, Eustaquio Castro C. y Antonio Blanco R. 1993. *Laca majifijica. La transformación de la tierra*. San José: Editorial de la Universidad de Costa Rica.
- Constenla Umaña, Adolfo y Eustaquio Castro C. 2011. *Pláticas sobre felinos*. San José: Editorial de la Universidad de Costa Rica.
- Constenla Umaña, Adolfo, Feliciano Elizondo Figueroa y Francisco Pereira Mora. 1998. *Curso básico de bribri*. San José: Editorial de la Universidad de Costa Rica.
- Krohn, Haakon Stensrud. 2012. El mantenimiento de la referencia discursiva en la narrativa tradicional malecu. Tesis de maestría. Universidad de Costa Rica.

